

Учебное пособие «Idioms and Proverbs on Personal Issues» в образовательной практике высшей школы

Статья представляет собой рецензию на учебное пособие А. А. Егурновой «Idioms and Proverbs on Personal Issues», изданное в 2017 году и успешно апробированное на студентах младших курсов Комсомольского-на-Амуре государственного технического университета.

Ключевые слова: учебное пособие, идиомы, пословицы, культура речевого общения, английский язык

Рецензируемое учебное пособие «Idioms and Proverbs on Personal Issues» («Идиомы и пословицы на личные темы») подготовлено с учетом требований государственного образовательного стандарта по дисциплине «Практикум по культуре речевого общения английского языка» по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика».

Пособие издано в 2017 году на 98 печатных страницах и включает следующие разделы:

- 1) Preface (Введение)
- 2) Unit 1 Happiness (Раздел 1. Счастье)
- 3) Unit 2 Pleasure (Раздел 2. Удовлетворенность)
- 4) Unit 3 Sadness (Раздел 3. Печаль)
- 5) Unit 4 Positive Attitude (Раздел 4. Позитивное отношение)
- 6) Unit 5 Negative Attitude (Раздел 5. Негативное отношение)
- 7) Unit 6 Opinion (Раздел 6. Мнение)
- 8) Unit 7 Success (Раздел 7. Успех)
- 9) Unit 8 Failure (Раздел 8. Неудача)
- 10) Unit 9 Thinking (Раздел 9. Размышление)
- 11) Unit 10 Leisure (Раздел 10. Свободное время)
- 12) Unit 11 School (Раздел 11. Образование)
- 13) Unit 12 Future (Раздел 12. Планы на будущее)

14) Key (Ключи)

15) References (Список литературы)

Цель учебного пособия – способствовать развитию у студентов культуры устного и письменного речевого общения на английском языке.

Каждый раздел (Unit) имеет четко организованную структуру и состоит из краткой информационной справки («Теория») и вариативной практической части.

В разделе «Теория» представлены наиболее употребительные в реальной коммуникативной ситуации идиоматические выражения и паремии английского языка на отдельно взятую тему личного характера. Информационную часть занятия целесообразно проводить в форме дискуссии, так как она включает в себя упражнения на языковую догадку и эквивалентный перевод с опорой на толкование предлагаемых образных выражений [2, с. 90]. Примером может служить выдержка непосредственно из самого печатного издания [1, с. 23–24]:

POSITIVE ATTITUDE

Down-to-earth – with no illusions; practical and realistic.

Like gold dust – difficult to find or obtain.

Out of this world – extremely enjoyable or impressive.

Smth goes with a swing – smth is successful and exciting.

To break the ice – to do or say something to relieve tension or get conversation going in a strained situation.

To give smb credit for smth – to acknowledge or praise smb for smth.

To have what it takes – to have the necessary qualities for success.

To hit the spot – to be exactly what is required.

To make the best of smth – to use smth as well as possible.

Proverbs

A hedge between keeps friendship green – С соседями дружи, а тын городи.

All are not friends that speak us fair – В очи льстит, а за глаза костит.

Civility costs nothing – От учтивых слов язык не отсохнет.

Do well and have well – Когда хочешь себе добра, то никому не делай зла.

Практические задания представляют собой систему тщательно подобранных упражнений (заполнение пропусков, исправление ошибок, перевод, устные и письменные задания с развернутым ответом и др.) [3, с. 78], которые направлены на формирование социолингвистической компетенции и за-

крепляют практические навыки опосредованного перевода выражений и текстов, содержащих идиоматические обороты и поговорки английского языка. Весь аутентичный материал соответствует основным принципам обучения, в частности систематичности, наглядности и доступности. Приведем примеры из пособия [1, с. 54–58]:

EXERCISES

1.1. Combine the words from the box below to make seven idioms. Use each word once only

thought	have	a	to	the	the	ball
take	keep	mind	food	feeling	one's	loss
bring	at	one's	off	a	for	point
mind	eye	change	sinking	to		

1.2. Complete each idiom in the following sentences

- To refuse his offer was a right decision sense.
- Anna attended many schools and met such a great lot of people that she, finally, gave up trying to keep them
- The teacher started to use terms, and Ben completely lost of what she was saying.

1.3. Replace the underlined part of each sentence with an idiom

- Working with them is no problem at all; they are quick in the uptake.
- I didn't know at all who mummers were until I visited Philadelphia on New Year's Day.
- Liz thinks it's a bad idea to gatecrash Ted's party.

1.4. The word 'think' is used in many different combinations and has some derivatives. Find at least four of them in a dictionary and explain their meaning. Provide proper translation and make up sentences of your own. See the example below

Example: *Think twice* means to consider a course of action carefully before embarking on it.

If you really want to leave, then go! But think twice as you will never be able to return to this place again.

A *think-piece* is an article in a newspaper, magazine, or journal presenting personal opinions, analysis, or discussion, rather than bare facts.

The think-piece on human cloning I read yesterday was very informative and rather chilling.

1.5. Match the beginning of each sentence with its ending

1	Joe shouldn't participate in that contest without considering his intellectual abilities first	a	Vows made in storms are forgotten in calms
2	Fred isn't good at Biology, and each time the teacher asks him a question he	b	met Clair for the first time
3	Sally's apt remarks about my presentation have	c	given me food for thought
4	Jim promised a chocolate bar to Kate for cribbing her homework but, after all, didn't fulfill his promise	d	Second thoughts are best
5	While covering such an important subject, it's essential not to	e	never keeps to the point
6	Jack can't even call to mind the day when he	f	Wisdom is a pearl of great price
7	If only I had prepared for the exam more thoroughly, I wouldn't get an F	g	take your eye off the ball

1.6. Correct the mistakes in these idioms

1. A wise woman changes her mind, a fool never will. But I'm not angry with Ann; she is very headstrong because she's young.
2. Jack doesn't get in touch with his college friends, so they lost trust of him years ago.
3. Let's get up straight – you'll draw up a project and I'll carry it out.

1.7. Give appropriate and full answers to the following questions

1. Vows made in storms are forgotten in calms, aren't they?
2. Have you ever had a sinking feeling? What was the reason?
3. How long may it take you for the directions of your parents to sink home?

1.8. Fill in the gaps with the information about you and your environment

1. Keeping to the point is (not) weak spot.
2. My friend usually takes eye off the ball when
3. was at a loss how to

1.9. Translate the following sentences into English

1. Когда я занят действительно чем-то захватывающим, я всегда теряю счет времени.
2. Моя учительница подкинула мне интересную пищу для ума о том, как построить юридическую карьеру.
3. Чтобы везло, нужно всегда вызывать в памяти позитивные образы и эмоции.

1.10 . Write a letter to your pen-friend of about 150 words describing a situation of yours when you did some hard thinking. Find a proper place for at least 3 idioms

Существенным плюсом рецензируемого издания является наличие ключей к упражнениям. Это позволяет студентам самостоятельно изучать разделы учебного пособия и проводить необходимую и своевременную корректировку процесса обучения.

Учебное пособие адресовано студентам высшей школы, преподавателям и учителям иностранного языка, а также широкому кругу читателей, интересующихся культурой образной англоязычной речи.

Литература

1. Егурнова А. А. Idioms and Proverbs on Personal Issues: учеб. пособие. [Б. м.]: Издательские решения, 2017. 98 с.
2. Егурнова А. А. Английские идиомы и пословицы для выражения мнения // Образование от «А» до «Я». Образовательный портал «УчисьУчись.рф» / ООО «УчисьУчись». 2017. Вып. 9. С. 90–95.
3. Егурнова А. А. Пять образцов личных писем для успешной подготовки к ГИА (ОГЭ) по английскому языку // Концепт: научно-методический электронный журнал. 2016. Т. 15. С. 76–80.